



Ekaterina Guerbek

*Traductora e intérprete
del inglés, español y francés al ruso*

Tel.: +34 666 952901

Website: www.ekaterina-guerbek.com

E-mail: translator@ekaterina-guerbek.com

ProZ profile: www.proz.com/profile/143373

Trabaja en varios campos, se especializa en: · **Arte y Arquitectura** · **Cerámica** · **Cosmética** · **Documentos Jurídicos** · **Educación** · **Gastronomía** · **Historia** · **Inmobiliaria** · **Lingüística y Literatura** · **Marketing y Publicidad** · **Moda y Textil** · **Turismo**.

Ofrece servicios de: **Traducción** · **Traducción especializada** · **Traducción creativa** · **Localización cultural** · **Revisión** · **Edición** · **Transcripción** · **Creación y mantenimiento de bases terminológicas** · **Consultoría lingüística** · **Interpretación**

Tiene experiencia en Traducción e Interpretación de más de 20 años. Rusohablante nativa, procedente de San Petersburgo (Federación de Rusia), actualmente residente en España.

Formación académica:

- ✓ **Licenciada en Lingüística** por la Universidad Estatal de San Petersburgo (Rusia), 1987. Lenguas del expediente: ruso, inglés, francés, español. Homologado al título español equivalente en 2005.
- ✓ **PhD en Filología** por la Universidad Estatal de San Petersburgo (Rusia), 1997.
- ✓ **Máster en Traducción Multimedia** por la Universidad de Vigo (España), 2018.

Proyectos destacados:

Arte

- ✓ Artículos para la revista «Tretyakovskaya Galereya» (Tretyakov Gallery Magazine) Moscú, No. 4, 2015, dedicados al arte y los museos de España (Museo del Prado, Museo de Thyssen-Bornemisza, arte contemporáneo, etc.) <http://www.tg-m.ru/magazine/archive/2015/4>
- ✓ Biografía ilustrada de Salvador Dalí: Иллюстрированная биография Сальвадора Дали. Barcelona, Ed. Dos del Arte, 2018. <https://www.dosde.com/en/illustrated-biography-of-salvador-dali.html>

Turismo

- ✓ Sitio web de "Paradores de Turismo de España": textos de turismo y gastronomía en ruso. 2013–2016. <https://www.proz.com/profile/143373> (véase el apartado "Proyectos").

Deporte

- ✓ Libro oficial del FC Barcelona: ФК «Барселона». Полная история клуба. Barcelona, Ed. Dos del Arte, 2017. <http://www.dosdearte.com/fc-barcelona-es-c-1-p-1-pr-16350.html>

Moda

- ✓ Artículos bilingües en la revista ModaPiel para profesionales del sector de calzado, No. 120, 1/2013, Barcelona. Participación en la creación del reportaje especial del mercado ruso: Tiendas y boutiques de calzado en San Petersburgo. <http://www.modapiel.net/>

En los marcos de colaboración de la Universidad de San Petersburgo con el Centro Ramón Piñeiro para la Investigación en Humanidades de la Xunta de Galicia, realizó la traducción inversa del **manual universitario Fraseoloxía Eslava**, de V. Mokienko, de ruso a gallego (publicado en Santiago de Compostela, en 2000. 502 págs.

<http://www.cervantesvirtual.com/obra/fraseoloxia-eslava-manual-universitario-para-a-especialidade-de-lingua-e-literatura-rusa/>). Véase una **reseña** de esta traducción en el apartado 3 del siguiente artículo:

https://www.researchgate.net/publication/28303237_A_relevancia_da_teoria_da_melabilidade_de_Valerij_Mokienko_a_traves_da_sua_monografia_Fraseoloxia_Eslava_1980_trad_2000).

Además, tradujo de ruso a gallego, en colaboración con coautores de traducción y/o revisores, las **obras literarias** *Crime e Castigo* de F. Dostoevski (https://gl.wikipedia.org/wiki/Crime_e_castigo; **reseña:** https://www.lavozdegalicia.es/noticia/television/2004/03/06/hai-publicar-galego-mellor-literatura-mundial/0003_2484061.htm), *Diario dun tolo* de N. Gógol (http://tradutoresgalegos.com/pdf/diario_tolo.pdf), etc., recopiló y tradujo *So o silencio me responde...* de A. Akhmátova (<http://rinoceronte.gal/editora/pdf/so-o-silencio-me-responde/>).

Revisora de Translators Without Borders.

Ha colaborado en calidad de traductora e intérprete con la Oficina de Turismo Internacional Juvenil Spútnik en San Petersburgo (Rusia), Universidades de Santiago de Compostela y de Vigo, Consellería de Xustiza e Interior de la Xunta de Galicia, Camara de Comercio de Ourense (España), agencias de traducción, localización, publicidad y viajes en varios países, etc.

Actividad docente

- ✓ Profesora de ruso y colaboradora científica en la Academia de Humanidades Independientes adjunta a la Universidad Estatal de San Petersburgo (Rusia), 1991 a 1994.
- ✓ Profesora superior en el Centro de perfeccionamiento de personal científico-pedagógico en filología y psicología lingüística de la Universidad Estatal de San Petersburgo, 1997 a 2000.
- ✓ Profesora y coordinadora de la sección de ruso en el Centro de Lenguas Modernas de la Universidad de Santiago de Compostela, 2002 a 2005.
- ✓ Profesora de ruso en la Escuela Superior de Turismo Welton, en Vigo, 2002 a 2005.
- ✓ Profesora de ruso en el Centro de Lenguas de la Universidad de Vigo, 2005 a 2014.
- ✓ Tutora de ruso en la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED, España), 2010 hasta la actualidad.

Publicaciones

Autora de 17 artículos en el campo de lingüística, entre ellos 4 dedicados a la traducción.

- ✓ E.E. Guerbek, V.M. Mokienko. Observación da versión galega // V.M.Mokienko. Fraseoloxía eslava. Santiago de Compostela, Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades da Xunta de Galicia, 2000. Págs.17-20. http://www.cirp.es/pls/bdox/inv.pub_detalle?p_id=52
- ✓ E. Guerbek. A obra que xurdiu do frío // Guía dos libros novos, Santiago de Compostela, julio – agosto de 2003, pág. 8.
- ✓ E. Guerbek. Traducir a Dostoevski: do ruso ao galego // Viceversa: Revista galega de tradución, Nº 9/10, 2003-2004, págs.155-164. <http://webs.uvigo.es/webatg/viceversa/num910.htm>
- ✓ E. Guerbek. A importancia do significado literal do fraseoloxismo na tradución da obra literaria // A Multilingual Focus on Contrastive Phraseology and Techniques for Translation. María Isabel González Rey (Hrsg.). Verlag Dr.Kovač, Hamburg, 2008. Págs. 93-105. <http://www.verlagdrkovac.de/3-8300-3911-5.htm#top>

Congresos y conferencias

Participante de varios congresos, también con comunicaciones, p. ej.:

- ✓ Congreso Internacional de Fraseología y Paremiología (Universidad de Santiago de Compostela, 2006), con la comunicación "O lugar do significado literal do fraseoloxismo no proceso da tradución da obra literaria". <https://docplayer.es/25083272-Congreso-internacional-de-fraseoloxia-e-paremioloxia-universidade-de-santiago-de-compostela-de-setembro-de-2006.html>
- ✓ "Valenguando" — Lenguando (Valencia, 2015) con la comunicación "La vida de las palabras: procesos activos en el léxico ruso". <http://blog.lenguando.com/2015/04/ekaterina-guerbek/>
- ✓ I Congreso Internacional «Lenguas, Turismo y Traducción» (Universidad de Córdoba, 2017), con la comunicación «Sobre los aspectos culturales de la traducción de textos turísticos (lenguas eslavas: ruso y checo)», en colaboración con L. Zamisova. <http://www.uco.es/filosofiayletras/boletines/wp-content/uploads/file/2017/20171006/b5-traducion.pdf>

Premios y distinciones

Premio Plácido Castro de Traducción (VI edición, 2006) por la traducción del "Diario de un loco" de N.Gogol, de

ruso a gallego. https://gl.wikipedia.org/wiki/Premio_de_Traduci%C3%B3n_P%C3%A1cido_Castro

Pertenencia a asociaciones

- ✓ Socio profesional de la La Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes (ASETRAD), desde 2008. <https://asetrad.org/necesitas-un-traductor-corrector-o-interprete/buscadordesocios/detalle?username=Geguerbek>
- ✓ Admitida como miembro individual de la Asociación Internacional de Profesores de Lengua y Literatura Rusas (MAPRYAL), desde 2007. <https://ru.mapryal.org/mapryal/members/ispania>

Colaboraciones

Miembro del Consejo Asesor de "Cuadernos de Rusística Española" (Editorial de la Universidad de Granada)
<http://revistaseug.ugr.es/index.php/cre/about/editorialTeam>

Cursos

- ✓ Cursos en los ámbitos de las especialidades de traducción, p. ej. (resp. publicidad y marketing, moda, arte, documentos jurídicos...):
 - Traducción de los textos de marketing. Escuela de Traductores Especializados Aliance Pro (Rusia). <http://apschool.ru/kurs-perevod-marketingovyh-tekstov-s-nadezhdoj-kazantsevoi/>
 - Lenguaje de la publicidad y los media actuales. Universidad Estatal de San Petersburgo (Rusia), asignatura oficial, modalidad online. Octubre-Diciembre 2017. Clases teóricas y prácticas, 72 horas. <https://openedu.ru/course/spbu/LNGADV/>
 - Periodismo fashion en la época digital. Escuela Superior de Estilo (Moscú, Rusia), modalidad online. Diciembre 2017 – Marzo 2018. Clases teóricas y prácticas, 96 horas. <https://styleschool.ru/fashion-media-digital>
 - Museos de España. UNED, curso de extensión universitaria. Clases teóricas, 20 horas. Octubre 2016 - Enero 2017.
 - Arte y leyenda en el Camino de Santiago medieval. UNED, curso de verano. Clases teóricas, 20 horas. Julio 2017.
 - Curso de Intérpretes en los Juzgados, Universidad Pontificia Comillas en Madrid. 2010.
 - Cursos de perfeccionamiento de guías-intérpretes en el Museo Estatal de Ermitage y en el Museo Estatal de la Catedral de San Isaak en San Petersburgo, 1992.
- ✓ Varios cursos específicos de las asociaciones ASETRAD, AGPTI y de los portales profesionales ProZ.com y ConTrazoFirme.es para traductores, dedicados a la calidad, productividad, instrumentos informáticos y otros aspectos de la traducción (2011 hasta la actualidad).
- ✓ Etc.

Certificaciones

- ✓ Diploma oficial de español como lengua extranjera (DELE) del Instituto Cervantes (nivel superior, 2008).
- ✓ Diploma oficial de portugués como lengua extranjera del Instituto Camões (nivel A2, 2015).
- ✓ Prueba libre oficial de gallego de la Xunta de Galicia (nivel perfeccionamiento, 2006).

Software

- ✓ SDL Trados Studio 2019 Freelance Plus, MemoQ 8, Wordfast, Memsourse
- ✓ XBench
- ✓ ABBYY Lingvo, ABBYY Fine Reader
- ✓ Microsoft Office